

УДК: 81.25

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С УЧЕТОМ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ

Ощепкова Н. А.

к. филол. н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Беляцкая А.А.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Данная работа посвящена анализу общественно-политического дискурса с учетом переводческих технологий и стилистических средств, которые являются средством манипулирования аудиторией. Применение тех или иных переводческих трансформаций зависит от нескольких факторов, включая тип текста, целевую аудиторию и доступные ресурсы. К лексическим трансформациям относятся: транскрипция/транслитерация, конкретизация, калькирование, описательный перевод. Грамматические трансформации представляют собой изменение грамматической структуры предложения, замена части речи, изменение порядка слов, объединение или членение предложений, замена типа предложения, опущения, добавления, антонимический перевод.

Ключевые слова: политический дискурс, перевод, адекватность, лексические трансформации, грамматические трансформации

***LINGUISTIC FEATURES OF POLITICAL DISCOURSE WITH REGARD
TO TRANSLATION TECHNOLOGIES***

Oshchepkova N. A.

*PhD, Associate Professor,
Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Belyatskaya A. A.

*Student,
Kaluga State University,
Kaluga, Russia*

Abstract

This work is devoted to the analysis of socio-political discourse, considering translation technologies and stylistic devices that serve as a means of manipulating the audience. The application of certain translation transformations depends on several factors, including the type of text, target audience, and available resources. Lexical transformations include transcription/transliteration, specification, loan translation and descriptive translation. Grammatical transformations involve changing the grammatical structure of a sentence, changing the part of speech, changing the word order, dividing sentences, changing the type of sentence, omissions, additions, and antonymic translation.

Keywords: political discourse, translation, adequacy, lexical transformations, grammatical transformations

Актуальность исследования обусловлена, тем, что политический дискурс эффективно воздействует на мировоззрение аудитории, поэтому необходимо

изучить лингвистические особенности общественно-политических текстов, а также способы перевода подобного рода дискурсов.

Материалом исследования послужила «победоносная речь» Дональда Трампа, опубликованная на сайте English Speeches. Методы исследования: анализ научной литературы, сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод структурно-семантического анализа.

Сфера политики во все времена была интересна многим людям вне зависимости от классовой или национальной принадлежности, но в наши дни из-за скачка в развитии средств массовой информации, перевод общественно-политических текстов является важнейшим процессом, который требует концентрации и широкого кругозора [1, с.3].

Самым важным аспектом перевода является понимание исходного текста. Понимание должно охватывать все уровни языка, начиная с фонетического и заканчивая синтаксическим уровнем, так как без четкого понимания поставленной задачи, переводчик не сможет добиться адекватности при переводе. Следовательно, переводчик не должен рассматривать только основное значение лексической единицы и переводить дословно, нарушая узус русского языка [3, с.12].

Помимо буквализма, опасной ошибкой при переводе общественно-политических текстов является вольность неопытного переводчика. Это говорит о том, что переводчик не изучил текст на лексическом уровне, он просто передает общий смысл текста, не обращая внимания на фразеологизмы, крылатые выражения, поговорки, пословицы, характерные для культуры языка оригинала. В данном случае текст перевода теряет свою эмоциональность и красочность, которая играет важную роль при общении с аудиторией [3, с.13].

Каждый человек по-своему индивидуален, следовательно, все особенности человеческого поведения, характера, уровня IQ и так далее непосредственно отражается в его речи. Так и в политическом дискурсе. Переводчику необходимо при переводе переживать те же эмоции, что пережил и сам автор. Пропуская

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

через себя текст оригинала, переводчик при применении переводческих трансформаций привносит в текст перевода частичку себя, оставляя штрих своего индивидуального стиля, но при этом старается создать целостный портрет оратора [5, с. 682].

Основное требование, которое предъявляют переводчику, заключается в том, чтобы специалист следовал правилам. В этом ему помогают различные переводческие трансформации, которые, согласно Комиссарову, представляют конкретные способы перевода и разные виды преобразования на уровне лексики, грамматики и синтаксиса [2, с.158]. Существует несколько классификаций трансформаций, который похожи между собой, но в нашем исследовании мы будем придерживаться классификации В. Н. Комиссарова.

В любом тексте на политическую тематику присутствуют лексические единицы, в основном имена, географические названия, имена и т.д., которые не обладают вариантом перевода в русском языке, и по-другому называются безэквивалентной лексикой, например, Oakland переводится на русский язык как «Окленд», или, например, Mississippi переводится на русский язык как «Миссисипи». В данном случае используются такие переводческие трансформации, как транскрипция и транслитерация. Согласно Комиссарову, транскрипция – это отражение звуковой оболочки слова, а транслитерация характеризуется передачей буквенного состава слова [2, с.172].

Также при переводе безэквивалентной лексики применяют калькирование, например *the Civil Service*: «государственная служба». Калькирование представляет собой «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [2, с.173]. Данная трансформация часто используется при переводе эвфемизмов, например, *custodial officer* или по-другому *prison man* переводится как «тюремный надзиратель» или «офицеры охраны» [6].

Описательный перевод представляет собой замену слова оригинала на словосочетание или фразу, которая более детально описывает значение данной лексической единицы [2, с.185]. В политическом дискурсе описательный перевод применяется в основном при переводе реалий [1, с.14], например, слово *commencement speaker*, у которого нет готового варианта перевода в русском языке, поэтому перевод будет выглядеть так: *специально приглашённый оратор, который будет выступать перед выпускниками на церемонии вручения дипломов* [10].

Переводчику часто приходится менять порядок слов при переводе, так как это помогает передать эмоциональную окраску выступления. Примером послужить может фраза Решмы Саджани: *But there's another challenge that we face, and it's not structural* [7]. В данном предложении необходимо при переводе осуществить перестановку некоторых членов предложения, чтобы передать идею национального единства: *но мы сейчас столкнулись с еще одной проблемой, и она не связана со структурой общества*.

В английском языке в некоторых случаях причинно-следственная связь можно проследить только в двух предложениях, но при переводе на русский язык необходимо использовать прием объединения предложений, так как это упростит восприятие текста реципиента и сделает речь более лаконичной и логичной.

Согласно Комиссарову, объединение предложений предполагает соединение при переводе двух и более простых предложений в одно сложное [2, с.180]. Например, *Girls are kicking butt in the classroom, but they're falling behind in the real world. And that's because, in the real world, success is the product of bravery, not perfection* [7]. При переводе необходимо объединить предложение, так как это придает эмоциональности высказыванию, мысль звучит более красочно и ярко, а именно передается контраст между учебными навыками и навыками в реальной жизни: *В школе девочки показывают отличные результаты, но в реальном мире им порой приходится нелегко, потому что жизненный успех зависит не от безупречных знаний, а от решительности*.

Конкретизация представляет собой замену лексической единицы с широким значением на лексическую единицу с узким значением [2, с.174]. Примером может послужить фраза Чарльза III: *I pay tribute to my Mother's memory and I honour her life of service* [8]. При переводе необходимо конкретизировать значение слова «service», так как дословный перевод (обслуживание, служба) [11] неполно передаст смысл высказывания и будет звучать некорректно. Необходимо пояснить, что королева посвятила свою жизнь не просто служению, а служению короне и державе: *Я отдаю дань уважения памяти моей матери и восхищаюсь ее самоотдачей служению короне и державе.*

Поэтому для создания адекватного перевода, любому переводчику необходимо следовать нормативным требованиям, созданным для того, чтобы избежать ошибок, которые могут нарушить акт коммуникации и исказить информацию, предоставленную оратором. [6, с.19].

Для анализа стилистических средств и переводческих технологий будет рассмотрена «победная речь» Трампа, которая была произнесена перед Конгрессом США [9]. В своем выступлении президент выразил огромную благодарность всем, кто за него проголосовал, и был поражен большим количеством голосов в пользу его кандидатуры. Он сообщил собравшимся, что Америка встает на новую тропу, которая приведет нацию ее к процветанию и богатству. Более того, новоизбранный президент обещает закончить войну, которая ведет к огромному количеству смертей военнослужащих и жертв среди мирного населения.

Выступление насыщено разными стилистическими средствами, которые усиливают эмоциональную составляющую речи. Дональд Трамп часто прибегал к использованию параллельных конструкции, которые были использованы для убеждения аудитории в том, что в дальнейшем команда нового президента будет делать все возможное, чтобы помочь своей стране и усилить ее влияние на мировой арене: *We're going to help our country heal. We have a country that needs help, and it needs help very badly. We're going to fix our borders. We're going to fix*

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

everything about our country [9]. Параллельные конструкции проявляются в структуре предложения, а именно в однотипном построении части синтаксической конструкции, которая повторяется в другом предложении. В данном случае параллелизм с элементами повторения проявляется в одинаковой структуре главных членов предложения, а именно подлежащее «we» в сочетании со сказуемым в разных вариантах «are going to help», «have» и «are going to fix». При переводе необходимо сохранить параллельные конструкции, следовательно необходимо применить калькирование при трансформации частей предложений на русский язык: *Мы полны решимости помочь нашей стране оправиться от тяжёлых испытаний. У нас есть государство, которое остро нуждается в поддержке, и мы намерены приложить все усилия, чтобы обеспечить его благополучие. Наши границы должны быть восстановлены. Мы уверены, что наши действия принесут положительные результаты и вернут нашу страну к процветанию.*

При переводе данного отрывка необходимо применить еще несколько технологий. Например, при переводе глагола «to be going to» было использовано словосочетание «полны решимости», следовательно, была применена замена части речи. Глагол «heal» был передан с помощью выражения «оправиться от тяжёлых испытаний», следовательно, было применено дополнение, которое помогло передать драматизм ситуации. При переводе предложения «We're going to fix our borders.» переводчик использовал замену члена предложения, которая повлекла за собой замену залога, а именно: *Наши границы должны быть восстановлены.* Несмотря на то, что пассивный залог не сильно распространен в русском языке, в данной ситуации его использование будет уместным, так как придает речи торжественность.

Дональд Трамп часто использовал риторические вопросы в своем выступлении, будто ведя диалог с самим собой, но данный прием помогал ему строить логические цепочки в своей речи и высказывать точку зрения касемо произошедших событий: *And it is now clear that we've achieved the most incredible*
Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

political thing. Look what happened. Is this crazy [9]? В данном отрывке он говорит о том, чего они добились для улучшения жизни страны за такой короткий срок, и это не может не удивлять: *И теперь очевидно, что мы добились поразительных политических успехов. Вы только посмотрите, что произошло. Разве это не поразительно?* При переводе самого риторического вопроса было применено несколько трансформаций, а именно добавление, которая проявилось в использовании частицы «разве», которая смогла добавить эмоциональный оттенок, а именно уверенность в положительном результате. Прилагательное «crazy» было переведено как «поразительно» с помощью модуляции, так как остальные значения не передают восхищение оратора. Также был применен антонимический перевод, который проявился в использовании частицы «не», который помог избежать нарушений логической связи.

Олицетворение, как стилистический прием, используется в речи Д.Трампа: *But it's a political victory that our country has never seen before* [9]. При переводе данного предложения была использована замена типа предложения: *Однако, такой политической победы наша страна еще не знала.*

Для создания контраста, который усиливает воздействие на аудиторию, Дональд Трамп использует антитезу: *They've never seen any young and old, men and women, rural and urban* [9]. В данном отрывке автор делает акцент на том, что участниками политической кампании были все слои общества, не зависимо о социального положения. Они объединились для великой и благой цели: *Страна никогда не видела такой разношерстной политической коалиции, в которой были «и стар и млад», мужчины и женщины, а также жителей деревень и городов.* При переводе фраз «men and women» и «rural and urban» было применено калькирование, а именно «мужчины и женщины» и «жителей деревень и городов». Данное использование антитезы придает масштабности политической коалиции, которая объединила всех и все для спасения положения своей страны.

Дональд Трамп также использовал метафоры в своей речи: *Together, we're going to unlock America's glorious destiny* [9]. Данной метафорой автор хотел

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

донести до аудитории, что если они будут стремиться к одной цели, а именно к процветанию Америки, то они и для себя и будущих поколений воздвигнут фундамент для светлого будущего: *Вместе мы построим прекрасное будущее Америки*. Авторская метафора «unlock America's glorious destiny» была передана с помощью калькирования, так как образность языка ИЯ при дословном переводе будет понятна русскому реципиенту, следовательно, нет необходимости искать метафору-эквивалент или метафору-аналог, но также внутри метафоры была применена модуляция, а именно глагол «unlock» было переведено с помощью глагола «построим», чтобы не нарушать нормы русского языка. «Метафоры, используемые в политическом дискурсе, не только помогают лидерам эффективно транслировать свои идеи, но и влияют на мнение и восприятие граждан. В этой связи переводчику необходимо обеспечить понимание и адекватный перевод политических метафор.» [4, с.67]

Дональд Трамп в своем выступлении часто прибегал к использованию эпитетов, с помощью которых мог косвенно высказывать свое мнение: And I'm asking every citizen all across our land to join me in this noble and righteous endeavor [9]. В данном высказывании эпитеты помогают автору описать свои действия для улучшения будущего Америки, тем самым призывая аудиторию присоединиться к его начинаниям: Я призываю всех граждан нашей страны присоединиться ко мне в этом благородном и праведном деле. Эпитеты были переведены с помощью калькирования. Также при переводе данного предложения было использована генерализация, а именно замена «every» на «всех». Существительное «endeavor» было переведено с помощью модуляции, т. е. было заменено на «деле».

Выводы. Политический дискурс изобилует разнообразными лингвистическими средствами. Языковые системы исходного и переводящего языков различаются. Но это не значит, что переводной текст не должен нести той же прагматической цели. Для этого в распоряжении переводчика имеется целый арсенал технологий. Выбор необходимых трансформаций зависит от множества факторов, включая специфику исходного и целевого языков, контекст, стиль

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

текста, целевая аудитория. Мастерство переводчика заключается в умении грамотно применять переводческие трансформации, обеспечивая точность, естественность и адекватность перевода. Это сложный процесс, требующий глубоких знаний обоих языков и культуры.

Библиографический список:

1. Занковец О.В. Общественно-политический перевод: электронный учебно-методический комплекс для специальности: 1–2106 01–02 «Современные иностранные языки (перевод)» / БГУ, Фак. социокультурных коммуникаций, Каф. теории и практики перевода; сост. О. В. Занковец. – Минск: БГУ, 2024. – 91 с.: табл. – Библиогр.: с. 87–91.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) - М.: Высш. шк., 1990. — 253 с. - ISBN5-06-001057-0. –Текст: непосредственный.
3. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>.
4. Ощепкова, Н. А. Переводческие приемы при передаче метафоры политического дискурса / Н. А. Ощепкова // Вестник Государственного социально-гуманитарного университета. – 2023. – № 4(52). – С. 67-74.
5. Шичкина М.Г. Идиостиль в переводе: к постановке вопроса / М.Г. Шичкина // «Молодой учёный». Серия: Филология. – 2016. – №14(118). – С. 682–684. - Текст: непосредственный.
6. LiveJournal.com: Эвфемизмы, или как красиво поговорить о запретном [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://meretukova.livejournal.com/6328.html>. – Текст: электронный.
7. English Speeches: Reshma Saujani: Be Brave, Not Perfect [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englishspeecheschannel.com/english-speeches/reshma-saujani-2017/>. – Текст: электронный.

8. English Speeches: King Charles III: First Speech as King [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englishspeecheschannel.com/english-speeches/king-charles-speech/>. – Текст: электронный.
9. English Speeches: Donald Trump: Victory Speech 2024 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englishspeecheschannel.com/english-speeches/donald-trump-victory-speech-2024/>]. – Текст: электронный.
10. UniRank: Commencement Speaker [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.4icu.org/glossary/commencement-speaker/>. – Текст: электронный.
11. WoordHunt: Service [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/service>. – Текст: электронный.

Оригинальность 81%